

## **Bulag N° 32**

### Les langues slaves et le français : approches formelles dans les études contrastives

Coordonné par Aleksandra Dziadkiewicz et Izabella Thomas

#### **Aleksandra DZIADKIEWICZ, Izabella THOMAS**

Présentation ..... 7

#### **Patrice POGNAN**

Forme et fonction en analyse automatique du tchèque. Calculabilité des langues slaves de l'Ouest ..... 13

#### **Aleksandra DZIADKIEWICZ, Izabella THOMAS**

Les langues slaves et le français : de la divergence formelle à la convergence sémantique ..... 35

#### **Denis MAUREL, Duško VITAS, Cvetana KRSTEV, Svetla KOEVA**

Prolex: a lexical model for translation of proper names. Application to French, Serbian and Bulgarian ..... 55

#### **Agata SAVARY, Cvetana KRSTEV, Duško VITAS**

Inflectional non compositionality and variation of compounds in French, Polish and Serbian, and their automatic processing ..... 73

#### **Krzysztof BOGACKI**

La préposition polonaise *po* et ses équivalents français ..... 95

#### **Ewa GWIAZDECKA**

Polysémie verbale. Le verbe polonais « *puścić/puszczać* » et ses équivalents français ..... 111

#### **Malgorzata IZERT**

La polysémie de la préposition polonaise *ku* et ses équivalents français – approche structuro-sémantique ..... 131

#### **Ewa PILECKA**

*Mourir d'ennui, s'ennuyer à mort* : quelques problèmes de description et de traduction de syntagmes prépositionnels circonstanciels / pseudocirconstanciels de cause en français et en polonais ..... 145

#### **Valentine GROSJEAN-ZERBINO**

Divergences dans les structures du russe et du français et stratégies de repérage : quelques observations du point de vue de la didactique. . . . . 165

#### **Igor SKOURATOV**

Le russe et le français : approches systémiques et culturelles, composantes linguistiques de l'apprentissage, problématique de traduction ..... 173

#### **Jasmine JACQ**

Le sous-titrage des films russes en français : contraintes spécifiques et stratégies paraphrastiques ..... 189

#### **Armelle JACQUET-ANDRIEU**

Langage : fonction neuropsychologique et biologique hautement contrôlée ..... 211